

dr Magdalena Łomzik

Praca doktorska: „Strategie i techniki tłumaczenia niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w przekładzie poświadczonym“

Promotor: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN

Rok obrony: listopad 2018 r.

Stopień naukowy: doktor

Stanowisko: adiunkt

Katedra, zakład, pracownia: Instytut Neofilologii, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

Zainteresowania naukowe: tłumaczenia urzędowe i medyczne, dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych, kształcenie adeptów zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce, nazwy własne

Prowadzone zajęcia

- PNJN,
- gramatyka opisowa, gramatyka praktyczna,
- przekład tekstów specjalistycznych, przekład ustny, korespondencja handlowa, tłumaczenia biznesowe, zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych,
- seminarium dyplomowe,
- wstęp do przekładoznawstwa.

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych

- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Lingwistyki Stosowanej
- Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM
- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Komunikacji Medycznej

I. Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych

a) przed doktoratem

- 1) 19.–20.11.2015, Poznań – krajowa konferencja „Norma a uzus”, Instytut Filologii Romańskiej oraz Instytut Filologii Germańskiej Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu, temat referatu: *Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników.*
- 2) 8.–9.04.2016, Toruń – krajowa konferencja "Medius Currens V. Tłumacz w kulturze. Kultura tłumaczenia", Katedra Filologii Germańskiej, Katedra Filologii Angielskiej i Katedra Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, temat referatu: *Przekład polskich i niemieckich nazw szpitali jako nazw instytucji. W poszukiwaniu ekwiwalentów.*
- 3) 14.09.2017, Rzeszów – krajowa konferencja „Języki specjalistyczne – praktyka i teoria II”, Centrum Języków Obcych i Zakład Języków Specjalistycznych Filologii Angielskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego, temat referatu: *Język urzędowy przyjazny obywatelom z perspektywy tłumacza.*
- 4) 26.–27.10.2017, Sosnowiec – międzynarodowa konferencja „Przestrzenie przekładu 3”, Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, temat referatu: *Nazwy instytucji w tłumaczeniu poświadczonym – teoria i praktyka.*
- 5) 21.–23.03.2018, Kraków – krajowa konferencja „Język Trzeciego Tysiąclecia X OTWARTOŚĆ w badaniach językowych, kulturowych i przekładowych. OTWARTOŚĆ w nauce i dydaktyce”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji

Językowej Tertium, temat referatu: *Otwartość i inne kompetencje miękkie tłumacza przysięgłego*.

- 6) 13.–15.07.2018, Poznań – międzynarodowa konferencja The 8th Conference on Legal Language and Discourse and the 13th Conference on Legal Translation, Court Interpreting und Comparative Legilinguistics, Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, temat referatu: *Przekład nazw polskich szkół wyższych a obowiązki zachowania staranności i wierności tłumaczenia poświadczonego*.

b) po doktoracie

- 7) 05.04.–06.04.2019, Kielce – krajowa konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, temat referat: *Nazwy placówek medycznych zawierające rzeczownik zakład w przekładzie na język niemiecki*.
- 8) 10.–11.05.2019, Toruń – ogólnopolska konferencja naukowa pt. „Medius currens VI: Quo Vadis, Przekładzie?”, Katedra Filologii Germańskiej, Angielskiej, Romańskiej oraz Zakład Italianistyki Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, temat referatu plenarnego „Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego” (koreferent dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP).
- 9) 19.–20.10.2019, Warszawa – Konferencja PT Tepis i XXXIII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, temat warsztatów dla tłumaczy języka niemieckiego: *Pułapki przekładu polskich i niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych*.
- 10) 8.11.2019, Kraków – ogólnopolska konferencja naukowa pt. „Niekończący się Michael Ende – sylwetka, sygnatura, strategie fantastyczne”, Instytut Filologii Polskiej oraz Instytut Neofilologii – Filologia Germańska Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, referat: *Wunschpunsch – magiczne zaklęcia w przekładzie na język polski*.
- 11) 08.–09.06.2020 – XXIX Ogólnopolska Konferencja Naukowa Studenckich Kół Naukowych „Człowiek i jego środowisko”, Centrum Nauki i Kultury UJK (udział w charakterze opiekuna Koła Naukowego Germanistów i opiekun merytoryczny czterech referatów studenckich) [online].
- 12) 19.–20.10.2020 – Jubileuszowa Konferencja PT TEPIS i XXXIV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, temat warsztatów dla tłumaczy języka niemieckiego: *Nazwy polskich świadczeń dla rodzin z dziećmi w tłumaczeniu* [online].
- 13) 02.–04.12.2020 – międzynarodowa konferencja „Język trzeciego tysiąclecia XI – Język w przestrzeni semiotyki społecznej”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium referat: *Intralingwalne tłumaczenie dokumentacji medycznej jako inicjatywa społeczna* [online].
- 14) 21.–23.04.2021 – XXX Ogólnopolska Konferencja Naukowa Studenckich Kół Naukowych „Człowiek i jego środowisko”, Centrum Nauki i Kultury UJK (udział jako opiekun Koła Naukowego Germanistów i opiekun merytoryczny referatu studentek) [online].
- 15) 07.–09.10.2021, Pobierowo – Międzynarodowa Konferencja Przekładoznawcza „Translation Landscapes V”, Pracownia Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu

Szczecińskiego, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Pobierowo, temat referatu plenarnego: *Einsatz des maschinellen Übersetzers eTranslation beim Übersetzen von kartellbezogenen Rechtsakten* (koreferent: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP).

- 16) 16.–17.10.2021 – Konferencja PT TEPIS i XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, temat warsztatów dla tłumaczy języka niemieckiego: *(Nie)przestrzeganie zasad sporządzania tłumaczenia poświadczonego a zwrotne tłumaczenie poświadczone* [online].
- 17) 26.–27.11.2021, Warszawa/ MS Teams - V Ogólnopolska Konferencja Naukowa „Komunikacja w medycynie”, Studium Komunikacji Medycznej WUM, Zespół Języka Medycznego Rady Języka Polskiego PAN, Polskie Towarzystwo Komunikacji Medycznej, Instytut Języka Polskiego UW, Pracownia Medycyny Społecznej Collegium Medicum UMK Studium Etyki Lekarskiej WUM, [udział bez referatu].
- 18) 25.05.2022, Warszawa/ MS Teams – Ogólnopolska Konferencja Naukowa „Komunikacja w medycynie i dobre relacje z pacjentami – teoria, praktyka, dydaktyka”, Studium Komunikacji Medycznej WUM, Zespół Języka Medycznego Rady Języka Polskiego PAN, Polskie Towarzystwo Komunikacji Medycznej, Instytut Języka Polskiego UW, Pracownia Medycyny Społecznej Collegium Medicum UMK Studium Etyki Lekarskiej WUM, [udział bez referatu]
- 19) 13.–15.10.2022, Szaflary – Międzynarodowa Konferencja Przekładoznawcza Translation Landscapes VI, Pracownia Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, temat referatu: *Kamienista czy prosta droga do zawodu tłumacza tekstów medycznych. Aktualne oferty kształcenia w parze językowej polski-niemiecki*.
- 20) 15.–22.10.2022 – Konferencja PT TEPIS i XXXVI Warsztaty Przekładu Specjalistycznego,
 - a) temat warsztatów dla tłumaczy języka niemieckiego: *Rozprawy zdalne (wideokonferencje) jako wyzwanie dla tłumacza przysięgłego*.
 - b) temat referatu plenarnego: *Rozprawy zdalne a ergonomiczne warunki pracy tłumacza przysięgłego*.
- 21) 17.11.2022, Rybna – III Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym”, Katedra Językoznawstwa Włoskiego Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie, temat referatu: *Kształcenie tłumaczy medycznych języka niemieckiego*.
- 22) 14.–21.10.2023 Konferencja PT TEPIS i XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, Wrocław – MS Teams.
- 23) 26. –28.10.2023, Pobierowo – Międzynarodowa Konferencja Przekładoznawcza Translation Landscapes VII, Pracownia Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, temat referatu: *Probleme beim Übersetzen von Lebensläufen aus dem Polnischen ins Deutsche*.
- 24) 17.02.2024 – Konferencja Krajowa Neuroaktywni 2024. Katedra Psychologii Akademii Górnośląskiej [online]
- 25) 27.-29.06.2024, Poznań – 19th Conference on Translation, Interpreting, LSPs and Cultural Studies and 4th East European Consortium of Korean Studies (EECKS) and the International

Conference on East Asian and Korean Studies “Spaces for Change in Law, Language, Literature, History and Cultural Imagination of Asia, Africa and Europe”, Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, temat referatu: *Patientenverfügung in den deutschsprachigen Ländern aus sprachwissenschaftlicher Sicht*.

II. Publikacje

a) przed doktoratem

Artykuły:

- 1) *Standardisierung polnischer und deutscher Eigennamen als Hilfestellung für vereidigte Übersetzer*. [W:] K. Miłułka, M. Sieradzka, R. Budziak (red.) *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*. Bd. 1. 2016. 91–106.
- 2) *Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników*. [W:] A. Fimiak-Chwiłkowska, B. Walkiewicz, J. Woroch (red) *Norma a uzus I. Z zagadnień przekładu specjalistycznego*. Wydawnictwo Naukowe UAM. 2016. 87–96.
- 3) *Przekład polskich i niemieckich nazw szpitali jako nazw instytucji. W poszukiwaniu ekwiwalentów*. [W:] *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, 13/2018, 139–159.
- 4) *Język urzędowy przyjazny obywatelom z perspektywy tłumacza*. [W:] M. Grygiel, M. Rzepecka, E. Więclawska, *Komunikacja specjalistyczna w edukacji, translatoryce i językoznawstwie*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. 2018. 51–62.

Recenzje:

- 1) Artur Dariusz Kubacki, *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher*, Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów, 2015, s. 288. [W]: *Lingwistyka Stosowana* 16: 1/2016, Wydawca: Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, 143–144.
- 2) Renata Czaplikowska, Artur Dariusz Kubacki, *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige DAF-Lehrende*. Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2016, s. 240. [W]: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*. 40 (1). 2016, 213–215.

b) po doktoracie

Książki:

1. *Strategie i techniki przekładu niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym*. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020. ISBN: 978-83-8084-502-2.

Artykuły:

- 1) *Przekład nazw polskich szkół wyższych a zachowanie zasady staranności i wierności tłumaczenia poświadczonego*. [W:] *Comparative Legilinguistics* vol. 35/2018, 39–57.

- 2) *Kompetencje miękkie tłumacza przysięgłego*. [W:] Półrocznik Językoznawczy Tertium, vol. 3(2). 2018, 80–89.
- 3) *Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego*. [W:] Orbis Linguarum, 2018, vol. 52, 131–150, (współautor dr hab. A. D. Kubacki, prof. UP).
- 4) *Nazwy placówek medycznych zawierające rzeczownik zakład w przekładzie na język niemiecki*. [W:] Applied Linguistics Papers, 26/2 2019, 77–90.
- 5) *Przekład nazw instytucji w tłumaczeniu poświadczonym w teorii i praktyce*. [W:] J. Lubocha-Kruglik, O. Małyś (red.) Przestrzenie przekładu III. 2019, 267–277.
- 6) *W gąszczu terminologii świadczeń dla rodzin z dziećmi i prób jej przekładu na język niemiecki*. [W:] Półrocznik Językoznawczy Tertium, vol. 4 (2). 2019, vol. 4, nr 2, 140–159.
- 7) *Podręczniki do nauki niemieckiego słownictwa medycznego a rozwijanie umiejętności tłumaczenia dokumentacji medycznej*. [W:] Artur Dariusz Kubacki, Katarzyna Sowa-Bacia (red.): Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 2, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, 97–109.
- 8) *Magiczny Wunschpunsch – zaklęcia w przekładzie na język polski*. [W:] Angela Bajorek, Małgorzata Chrobak, Dorota Szcześniak (red.): Michael Ende – czuły fantast. Sylwetka i strategia pisarska, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, 255–269.
- 9) *Prosty polski język medyczny - próba uproszczenia fragmentu epikryzy*. [W:] Świat i Słowo, 2021, t. 37, nr 2, s. 257–274.
- 10) *Gdy paliczek dystalny staje się końcem członka... – kilka uwag na temat rozwijania kompetencji tłumaczenia dokumentacji medycznej*. [W:] Artur Dariusz Kubacki, Katarzyna Sowa-Bacia (red.): Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2022, 58–76.
- 11) *Einsatz des maschinellen Übersetzers eTranslation beim Übersetzen von kartellbezogenen Rechtsakten*. [W:] Artur Dariusz Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): Translation Landscapes. Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft. Band 5, Verlag Dr. Kovac, Hamburg: 2022, s. 93–120 (współautor dr hab. A. D. Kubacki, prof. UP).
- 12) *Intralingwalne tłumaczenie niemieckiej dokumentacji medycznej*. [W:] Academic Journal of Modern Philology 2022, vol. 50, 201–210.
- 13) *Gerichtsverfahren per Videokonferenz als eine neue Herausforderung für Gerichtsdolmetscher*. [W:] Comparative Legilinguistics, 2022, Vol. 50, 84–104.
- 14) *(Nie)przestrzeganie zasad sporządzania tłumaczenia poświadczonego a zwrotne tłumaczenie poświadczone*. [W:] Orbis Linguarum, 2022, Vol. 56, 281–296.
- 15) *Tłumacz jako nie(popularny) zawód? – kilka słów o wyborze specjalności przez studentów germanistyki Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie*. [W:] Artur Dariusz Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): Translation Landscapes. Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft. Band 6, Verlag Dr. Kovac, Hamburg: 2023, 33–50 (współautorzy: Paweł Buda, Mariola Głoska).

- 16) *Aktuelle Studien- und Weiterbildungsangebote für MedizinübersetzerInnen im Sprachpaar Polnisch-Deutsch*. [W:] Artur Dariusz Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): Von der Fachübersetzung zur literarischen Übersetzung, Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, Göttingen 2023, 159–170.
- 17) *Zmiany w zaleceniach dotyczących sporządzania tłumaczenia poświadczonego i ich wpływ na inne źródła wiedzy w tym zakresie*. [W:] Orbis Linguarum, Vol. 57, 2023, 571–586.
- 18) *Samokształcenie tłumaczy tekstów medycznych przy zastosowaniu platformy Kenhub*. [W:] Roczniki Humanistyczne, tom LXXI, z. 10, 2023, 134–145.
- 19) *Probleme und Dilemmata beim Übersetzen von Lebensläufen aus dem Polnischen ins Deutsche*. [W:] Artur Dariusz Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft, Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, Göttingen 2024, 137–151.

Artykuły recenzyjne:

- 1) Bolesław Cieślak, Danuta Kierzkowska, Anna Michalska, Dorota Staniszewska-Kowalak, Jacek Zieliński, *Tłumacz Przysięgły. Status Prawny i Zawodowy*. [W:] Applied Linguistics Papers, 25/4 2018, 234–244.
- 2) *Nowy leksykon dydaktyki języków obcych dla studentów filologii germańskiej i nie tylko* [W:] Orbis Linguarum, 2018, vol. 52, 367–369.
- 3) Katarzyna Sowa-Bacia, Artur Kubacki (red.) *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 1*. Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2018. [W:] Applied Linguistics Papers, 26/2 2019, 117–119.
- 4) *Neueste Studien zur Wahrnehmung des Übersetzer- und Dolmetscherberufs*. [W:] Comparative Legilinguistics, 2021, Vol. 48, 41–53.

III. Wypromowane prace dyplomowe

2019/2020 – 9 prac licencjackich z zakresu tematycznego: „Problemy i trudności tłumaczeniowe początkujących tłumaczy”

2020/2021 – 8 prac licencjackich z zakresu tematycznego: „Tłumaczenie maszynowe tekstów specjalistycznych i literackich”, 1 praca licencjacka na temat: „Tłumaczenie poświadczone dokumentów kościelnych”

2022/2023 – 11 prac licencjackich z zakresu tematycznego: „Dokumenty aplikacyjne w tłumaczeniu”

2023/2024 – 14 prac licencjackich z zakresu tematycznego: „Narzędzia pracy tłumacza tekstów specjalistycznych”

Kontakt:

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Instytut Neofilologii – filologia germańska

ul. Studencka 5, 31-116 Kraków

pok. 403

magdalena.lomzik@uken.krakow.pl

Data aktualizacji: 23.09.2024